

# Resúmenes / Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2017)**

Heft 30

PDF erstellt am: **15.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Resúmenes/ Abstracts

**José Luis Alonso de Santos (Actor, director y dramaturgo, presidente de la Academia de las Artes Escénicas de España):**

### **Relato del Teatro del Mundo en Cervantes.**

Se presenta en este trabajo un profundo análisis sobre la realidad y la ficción, entendiendo esta última como la base de la creación literaria que depende del humanismo en su más amplio sentido y, en particular, se muestra cómo esta característica del pensamiento de Cervantes se materializa en su obra más importante, el *Quijote*. Se analizan después los distintos niveles de realidad de un episodio concreto, el de la cueva de Montesinos, para mostrar la perspectiva múltiple de Cervantes [Nota del coordinador del dossier].

**José Luis Alonso de Santos (actor, director and playwright, president of the Academy of Scenic Arts of Spain):**

### **The narrative of the Theatre of the World in Cervantes.**

This article presents an in depth analysis of reality and fiction. The latter is understood as the basis of literary creation that depends on humanism in the broadest sense of the term. Special attention is given to how this characteristic of Cervantes' thought comes across in his more important work, *Don Quixote*. Then, the different levels of reality are analysed through the episode of the Cave of Montesinos in order to show Cervantes' multiple perspective. [Note of the coordinator of the dossier]

**Jorge Chen Sham (Universidad de Costa Rica/ Academia Nicaragüense de la Lengua/ Academia Norteamericana de la Lengua española):**

### **Sátira y códigos sociales en los inicios de la vida republicana en Guatemala: «Las falsas apariencias» de José Batres Montúfar.**

Desde los tópicos del "marido cornudo" y de la "esposa infiel", el guatemalteco José Batres Montúfar (1809-1844) construye un poema satírico, «Las falsas apariencias», en donde toda la sanción moral y el desprecio al marido que no actúa según el código social del honor se neutralizan bajo el cuestionamiento de que la visión es un órgano que puede arrastrar a una falsa conclusión. Bajo el saber paremiológico de "las apariencias engañan" se construye un poema de sátira de costumbres en los primeros días de la vida republicana guatemalteca que revela el tono desenfadado con el cual Batres Montúfar cuestiona el escarnio público sobre el código del honor.

**Palabras claves:** José Batres Montúfar, literatura guatemalteca, sátira de costumbres, siglo XIX.

**Satire and social codes in the beginnings of republican life in Guatemala: «False appearances» by José Baltres Montúfar.**

From the stereotypes of the “cuckold husband” and the “disloyal wife”, Guatemalan writer José Baltres Montúfar (1809-1844) writes the satirical poem «False appearances» in which all the moral punishment and contempt for the husband that doesn't behave according to the social code of honour is neutralized through questioning the fact that sight is an organ that can lead to false conclusions. The poem, a satire of manners about the first days of Guatemalan republican life is based on the proverbial knowledge that “appearances are deceptive”. The text reveals the daring tone with which Baltres Montúfar questions the public's mockery on the code of honour.

**Keywords:** José Baltres Montúfar, Guatemalan literatura, satire of manners, XIX century.

**Angelo Chiquita (Université de Lausanne):**

**El terrorismo y la búsqueda de la verdad en *El corrector* de Ricardo Menéndez Salmón.**

La producción cultural en torno a un atentado terrorista revela la dificultad a la que los individuos se enfrentan a la hora de buscar la verdad sobre el acontecimiento. La novela *El corrector* de Ricardo Menéndez Salmón se propone reconstruir un proceso de exploración de la verdad a partir de los ataques madrileños del 11-M. Gracias a las reflexiones del narrador-protagonista, que relata su experiencia de la jornada, el lector puede entender que, aunque la verdad es inalcanzable, es posible acercarse a ella. Un panorama del contexto histórico-político en que se inscribe el 11-M, un enfoque en la estructura narrativa de la obra y un cuestionamiento de algunas herramientas que traducen la realidad ayudan a investigar la complejidad del acceso a la verdad. Se descubre que con el tratamiento que hace del 11-M —y del terrorismo en general— el novelista aspira a ser más auténtico que el político.

**Palabras clave:** Ricardo Menéndez Salmón, 11-M, terrorismo, búsqueda de la verdad, novela española del siglo XXI.

**Terrorism and the search of truth in *El corrector* by Ricardo Menéndez Salmón.**

The cultural production that emerges after a terrorist attack reveals the difficulty to which individuals are confronted when trying to understand the truth of what has happened. Ricardo Menéndez Salmón's novel *El corrector* intends to recreate a process of examination of truth after the train bombings in Madrid that occurred on March 11, 2004, known in Spain as 11-M. Thanks to the reflections of the narrator/protagonist telling his experience of the day, the reader understands that, although truth is unattainable, it is possible to get close to it. Through a view of the historic and political context of the terrorist attack, a focus of the narrative structure of the novel and the

analysis of some tools that allow the interpretation of reality, we grasp the complexity of having access to truth. Through the way in which the events of 11M and terrorism in general are dealt with, we become conscious that the novelist aims to be more authentic than the politician.

**Keywords:** Ricardo Menéndez Salmón, 11-M, terrorism, search of truth, XXI century Spanish novel.

**Adrián Fernández González (Université de Fribourg):**

**Los personajes proverbiales en los entremeses: un recurso dramático polivalente.**

La alusión a personajes proverbiales suele ser reducida a sus vertientes lingüísticas y paremiológicas, aunque encontremos casos donde poseen un papel determinante para la construcción y el desarrollo de la trama. En este sentido, el presente trabajo aborda estas figuras mediante sus funciones en el teatro breve del Siglo de Oro, concretamente en *Los refranes del viejo celoso* y *Las carnestolendas*. Partiendo de aspectos generales (contexto de aparición y caracterización), la comparación de ambas obras permite destacar utilizaciones atípicas de los personajes proverbiales, que pasan a ser los verdaderos protagonistas de una estructura cuidadosa. Así pues, estas figuras se perfilan como instrumentos (meta)dramáticos dinámicos, que se adaptan al género entremesil y sus variantes para ofrecer al espectador todo tipo de juegos visuales y verbales.

**Palabras claves:** Teatro breve, personajes proverbiales, Quiñones de Benavente, Calderón.

**The Proverbial Characters in the *Entremeses*: a Multi-use Dramatic Resource.**

The allusion to proverbial characters is usually reduced to their linguistic and paremiological aspects. However, there are cases where they play a determining role in the construction and development of the plot. In this sense, the present work approaches these figures through their role in the short plays of the Golden Age, specifically in *Los refranes del viejo celoso* and *Las carnestolendas*. Starting from general aspects (context of appearance and characterization), the comparison of both works allows us to highlight atypical uses of the proverbial characters, who happen to be the true protagonists of a carefully designed structure. Thus, these figures are outlined as dynamic (meta)-dramatic instruments, which adapt to the genre of *entremés* and its variants to offer the viewer all kinds of visual and verbal games.

**Keywords:** Short plays, proverbial characters, Quiñones de Benavente, Calderón.

**Teresa González Arce (Universidad de Guadalajara):**

**El ensayista abismado: figuración, comprensión y humor en *La sonrisa de la desilusión* de Guillermo Espinosa Estrada.**

El objeto de estudio de este artículo es el libro de ensayos *La sonrisa de la desilusión* (2011), del escritor mexicano Guillermo Espinosa Estrada. Para Espinosa Estrada el ensayo es un ejercicio de conocimiento: el autor se busca a sí mismo a través del ensayo mientras el ensayo indaga en la realidad de su propia escritura. En *La sonrisa de la desilusión* la escritura busca tanto lo personal como lo estético y lo hace a través de la risa y el humor como temas y en tanto recursos. El presente artículo analiza la obra de Espinosa Estrada como ejercicio de conocimiento, ensayo del humor y obra autorreferencial.

**Palabras clave:** Guillermo Espinosa Estrada, ensayo mexicano, humor, hermenéutica, *mise en abyme*.

**The Essayist *en abyme*: Figuration, Understanding and Humor in *La sonrisa de la desilusión*/ *The Smile of Disappointment* by Guillermo Espinosa Estrada.**

This paper studies the book of essays *La sonrisa de la desilusión*/ *The Smile of Disappointment* (2011) by Mexican writer Guillermo Espinosa Estrada. For Estrada the essay is an exercise of knowledge: the author looks for himself through the essay while the essay inquires into its own writing's truth. In *La sonrisa de la desilusión*, writing seeks both what is personal and what is aesthetic through laughter and humor as themes and literary resources. This paper analyses Espinosa Estrada's book as an exercise of knowledge, an essay on humor and self-referential writing.

**Keywords:** Guillermo Espinosa Estrada, Mexican essay, humor, hermeneutics, *mise en abyme*.

**Cristina Mondragón (Universität Bern):**

**Configuración del espacio siniestro en el discurso fantástico: «La forma de la mano» de Salvador Elizondo.**

Como en cualquier otra narración, en los relatos fantásticos las configuraciones descriptivas son fundamentales para crear el universo diegético, sobre todo si consideramos que deben codificarse dos realidades con códigos de funcionamiento excluyentes una de la otra. En muchos de estos relatos, la descripción de una de estas dos realidades, la que funcionará como otredad, suele aludir apenas a unos cuantos rasgos: los suficientes para establecer la imposibilidad de contacto y con esto la magnitud de la transgresión fantástica. Sin embargo, hay relatos donde la transgresión descansa en la descripción de la otredad más que en las acciones de los personajes o en la construcción temporal: así sucede con «La forma de la mano», relato de Salvador Elizondo en el

que la configuración descriptiva del espacio siniestro contagia tanto a los personajes como sus acciones a fin de lograr el efecto fantástico.

**Palabras clave:** Configuraciones descriptivas, espacio ficcional, fantástico, alteridad.

**Configuration of sinister spaces in the fantastic discourse. «La forma de la mano» by Salvador Elizondo.**

As in any other type of narrative, descriptive patterns are essential to create a diegetic universe in fantastic stories, especially if we take into account the fact that two different realities with incompatible modes of functioning are to be codified. In many of these narratives, the description of one of the two realities –the one that symbolises otherness– only gives a few features; these are enough to realize both the impossibility of establishing any contact between those realities and the immensity of the fantastic transgression. However, there are stories where transgression depends on the description of otherness more than on characters' actions or on temporal structure. That is what happens in Salvador Elizondo's story «La forma de la mano». Here, the descriptive pattern of sinister spaces affects both characters and their actions in order to create the fantastic effect.

**Keywords:** descriptive patterns, fictional space, fantastic, alterity.

**Belinda Palacios (Université de Genève):**

***La historia del Huérfano: un manuscrito colonial a medio camino entre Cervantes y Lope de Vega.***

*Historia del huérfano, por Andrés de León vecino de la ínclita y nobilísima ciudad de Granada* es el título de un manuscrito inédito de 1621, actualmente en posesión de la *Hispanic Society of America*; una curiosa biografía ficticia que bien podría ser, en palabras de estudiosos de la literatura colonial, la primera novela escrita en el continente americano. A lo largo de 328 folios, el lector se sumerge en las aventuras del "Huérfano", un hombre originario de Granada, que a la edad de 14 años habría decidido viajar a las Indias, recorriendo los diferentes territorios españoles de América del Sur y el Caribe, pero también las cortes de España e Italia, para finalmente retirarse a vivir su fe en un monasterio agustino en la ciudad de Lima. Se trata de un texto heterogéneo en el que encontramos una recopilación de más de setenta poemas inéditos y diversos relatos intercalados, pero sobre todo, un profundo interés de parte del autor por la literatura de su época, en una obra que entabla múltiples relaciones con autores como Cervantes y Lope de Vega.

**Palabras clave:** El Huérfano, manuscrito inédito, biografía ficticia, Cervantes, Lope de Vega.



### ***Historia del Huérfano: a colonial manuscript between Cervantes and Lope de Vega.***

*Historia del huérfano, por Andrés de León vecino de la ínclita y nobilísima ciudad de Granada* is the title of an unpublished manuscript of the year 1621, currently in possession of the *Hispanic Society of America*; a curious fictional biography that could well be, in the words of scholars of colonial literature, the first novel written in the Americas. Throughout its 328 pages, the reader is immersed in the adventures of the "Orphan", a man originally from Granada, who at 14 years old decided to travel to the Indies, visiting the different Spanish territories of South America and the Caribbean, but also the courts of Spain and Italy, to eventually retire to live his faith in an Augustinian monastery in the city of Lima. It is a heterogeneous text where we can find a collection of more than seventy unpublished poems and several interspersed stories, but above all, a deep interest of the author in the literature of his time, in a text that engages multiple connections with authors like Cervantes and Lope de Vega.

**Keywords:** The Orphan, unpublished manuscript, fictional biography, Cervantes, Lope de Vega.

**Silvia Rosa (Université de Lausanne):**

### **Tras las huellas de nuestros clásicos o cómo Luisgé Martín dialoga con ellos en *Todos los crímenes se cometen por amor*.**

El libro de relatos *Todos los crímenes se cometen por amor* de Luisgé Martín se construye desde la recurrencia a motivos, personajes y autores emblemáticos de la literatura hispánica. La referencia a García Márquez, Borges, Cortázar y Cervantes no sólo es evidente en tanto mención explícita sino también como estructura subyacente a nivel formal. Las remembranzas al final por *knock-out* al que nos acostumbró Cortázar en sus cuentos (Di Gerónimo), la circularidad del relato y la utilización de lo apócrifo en Borges, o la ambientación mítica que el realismo mágico imprimió a lo hispanoamericano son fenómenos retomados por Martín. El autor lleva a cabo un proceso de recuperación de las imágenes literarias más distintivas de los clásicos de nuestra hispanidad a fin de usar su potencia simbólica y atemporal para hablar de temas tan actuales como la homosexualidad, la postdictadura, los actos terroristas, o la corrupción del poder. En mi artículo me propongo analizar la reelaboración que Luisgé Martín hace de ciertas imágenes: el doble, el documento apócrifo, el azar y lo fantástico en su relación con la intimidad.

**Palabras claves:** Luisgé Martín, literatura hispánica, formas y géneros literarios, canon, intimidad.

## **Following the Footsteps of our Classics or how Luisgé Martín Engages in a Dialogue with them in *Todos los crímenes se cometen por amor*.**

Luisgé Martín's collection of stories *Todos los crímenes se cometen por amor* is constructed resorting to themes, figures and authors which lie at the heart of Hispanic literature. The references to García Márquez, Borges, Cortázar and Cervantes are not only obvious through explicit allusions, but also as underlying structures at a formal level. The final knock-out evocations to which we have grown accustomed to in Cortázar (Di Gerónimo), the circularity of the story and the use of Apocrypha in Borges, or the mythical setting that magic realism imprinted in the Hispano-American world, are all themes used by Martín. The author recovers the literary images from our Hispanic classics in order to use their timeless symbolic power to address modern issues like homosexuality, post-dictatorship, terrorist attacks or power corruption. In this article, I would like to analyse Luisgé Martín's reworking of certain images, namely the double, the apocryphal document, fate and fantasy and their relationship with intimacy.

**Keywords:** Luisgé Martín, Hispanic literature, literary forms and genres, canon, intimacy.

**Valeria Wagner (Université de Genève):**

## **Dos íconos coloniales: el Inca Garcilaso de la Vega y Guaman Poma de Ayala.**

El Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616) y Felipe Guaman Poma de Ayala (1530?-1616?) son dos figuras a primera vista antitéticas en el campo de los estudios coloniales. Se suele asociar a la obra y figura del Inca un ideal del mestizaje en tono con visiones conciliadoras de la conquista y con discursos sobre la identidad nacional; las de Guaman Poma, en cambio, se han convertido en piedras angulares de la crítica de los procesos colonizadores y de los usos colonialistas y nacionalistas de la figura del mestizo. Es cierto que los dos autores no coinciden en sus evaluaciones de los fenómenos del mestizaje biológico y cultural: el Inca Garcilaso los reivindica y alaba, mientras que para Guaman Poma de Ayala el de mestizaje de la población y de las tradiciones indígenas son síntoma y causa de la degradación y corrupción de las Indias. Estas valoraciones tan opuestas del mestizaje parecen confirmarse en otras oposiciones: el mestizo hispanizado y perfectamente letrado versus el auténtico indígena semi-letrado; el autor publicado versus el olvidado; el nostálgico intérprete y mediador, versus el crítico acerbo de la administración virreinal. En suma, todo contribuye a polarizar estas dos figuras y a atribuirles puntos de vista e intereses irreconciliables. En este trabajo propongo matizar estas diferencias e intereses, teniendo en cuenta el desfase entre la construcción académica de la figura de los autores y sus propias auto-representaciones, en las que un *antecesor mestizo* cumple una función crucial.



**Palabras claves:** Mestizaje, relectura de textos coloniales, Inca Garcilaso de la Vega, Guaman Poma de Ayala, figura autoral, violencia colonial.

**Two Colonial Icons: Inca Garcilaso de la Vega and Guaman Poma de Ayala.**

Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616) and Felipe Guaman Poma de Ayala (1530?-1616?) are at first sight antithetical figures in the field of colonial studies. Whereas the life and works of the first evoke an ideal of miscegenation (*mestizaje*) in tune with conciliatory visions of the conquest and discourses of national identity, Guaman Poma's have become cornerstones in the critique of colonization and of the colonialist and nationalist uses of the figure of the *mestizo*. It is true that these authors do not share the same evaluations of cultural and biological mixtures: Inca Garcilaso praises and defends them, whereas for Guaman Poma the miscegenation of the indigenous populations and cultures are at once symptoms and causes of the degradation and corruption of the Indies. Such opposed views on miscegenation are further confirmed in other oppositions: the hispanized and perfectly literate *mestizo* versus the authentic and semi-literate indigene; the published versus the forgotten author; the nostalgic interpreter and mediator, versus the harsh critic of the Vice-royal administration. In short, all contributes to polarize these two figures and to attribute to them irreconcilable interests and points of view. In this essay I propose to nuance these differences, taking into account the gap between the academic construction of the figure of these two authors and their own self-representations, in which a *mestizo* predecessor plays a crucial role.

**Keywords:** *Mestizaje* (miscegenation), rereading colonial texts, Inca Garcilaso de la Vega, Guaman Poma de Ayala, authorial figures, colonial violence.